



Grand Hotel Kempinski

HIGH TATRAS SLOVAKIA

ZMLUVA NA ZABEZPEČENIE AKCIE SK PRESS

Táto zmluva na ubytovanie sa uzatvára medzi:

BHP Tatry, s.r.o.

Dvořákovo nábřeží 6, 811 02 Bratislava, Slovensko

Prevádzka:

Grand Hotel Kempinski High Tatras

Kúpeľná 6, 059 85 Štrba - Štrbské Pleso, Slovensko

IČO: 45 948 879; IČ DPH: SK2023145256,

DIČ: 2023145256

Údaje o zápise v obch. registri/Výpis z OR OS Bratislava1,

Oddiel Sro Vložka č.:68984/B

Banka: VUB, a.s.,

EUR: 2829920254/0200

IBAN: SK80 0200 0000 0028 2992 0254

SWIFT CODE: SUBASKBX

/ďalej ako „Hotel“/

a doleuvedenou spoločnosťou:

Ústredný kontrolný a skúšobný ústav poľnohospodársky
v Bratislave (ÚKSÚP)

Matúškova 21

833 16 Bratislava

Tel.: +421 2 59 880 284

IČO: 00156582

DIČ: 2021023026

/ďalej ako „Objednávateľ“/

1. Grand Hotel Kempinski High Tatras, Kúpeľná 6, 059 85 Štrba - Štrbské Pleso (ďalej v texte označovaný len "hotel") rezervoval pre Odberateľa na využitie:

Dátum príchodu: 06.09.2016

Dátum odchodu: 08.09.2016

Celkový počet izieb:

35 x Deluxe izba jednodôžková s výhľadom na dolinu

14 x Deluxe izba jednodôžková s výhľadom na jazero

01 x Junior apartmán – rezervované pre ÚKSÚP

Ceny:

Deluxe izba jednodôžková s výhľadom do doliny:

110 EUR/noc

Deluxe izba jednodôžková s výhľadom na jazero:

130 EUR/noc

Junior apartmán **230 EUR/noc**

CONTRACT FOR EVENT SK PRESS

The following agreement for room reservation is made between:

BHP Tatry, s.r.o.

Dvořákovo nábřeží 6, 811 02 Bratislava, Slovensko

Property:

Grand Hotel Kempinski High Tatras

Kúpeľná 6, 059 85 Štrba - Štrbské Pleso, Slovensko

Business ID Number.: 45 948 879; VAT Number.:

SK2023145256, Tax Number: 2023145256

Written in trade register OR OS Bratislava 1 , Section Sro, Article No. 68984/B

Bank: VUB, a.s.,

EUR: 2829920254/0200

IBAN: SK80 0200 0000 0028 2992 0254

SWIFT CODE: SUBASKBX

/referred to as "hotel" in the following text/

and the below named company referred to as "customer":

The Central Controlling and Testing Institute in Agriculture (UKSÚP)

Matuskova 21

833 16 Bratislava

Tel.: +421 2 59 880 284

Business ID. No: 00156582

VAT Number: 2021023026

/referred to as "customer" in the following text/

1. Grand Hotel Kempinski High Tatras, Kúpeľná 6 , 059 85 Štrba - Štrbské Pleso (further in text referred as "hotel") places the rooms at the customer's disposal:

Arrival Date: 06.09.2016

Departure Date: 08.09.2016

No. of rooms:

35 x Deluxe Room Single with view on the valley

14 x Deluxe Room Single with view on the lake

01 x Junior suite – reserved for UKSÚP

Accommodation Rates:

Deluxe Room with Single Occupancy with view on the valley: **110 EUR/night**

Deluxe Room with Double Occupancy with view on the lake: **130 EUR/night**

Junior suite **230 EUR/night**

Kempinski

HOTELIERS SINCE 1897

Kúpeľná 6 · 059 85 Štrba - Štrbské Pleso

Tel: +421 52 3362 222 · Fax: +421 52 3362 333

E-mail: reservations.hightatras@kempinski.com · Website: www.kempinski.com/hightatras



Grand Hotel Kempinski

HIGH TATRAS SLOVAKIA

- Rezervácie izieb budú prebiehať priamo medzi hosťami a hotelom.
 - Hostia si budú musieť rezervovať izby viac ako 30 dní pred príchodom do hotela. 50% všetkých nerezervovaných izieb sa dňom 06.08.2016 zrušia. Zvyšných 50% všetkých nezarezerovaných izieb sa zrušia 2 týždne pred príchodom do hotela t.j. 23.08.2016.
- Room bookings will be made directly between guests and the hotel.
 - Guests will need to reserve their rooms more than 30 days prior to the arrival. 50% all unreserved rooms will be cancelled on 06.08.2016. Remaining 50% of all unreserved rooms will be cancelled 2 weeks prior to the arrival which is on 23.08.2016.
- 1.1. Uvedené ceny sú za izbu a noc a sú vrátane 20% DPH. Kúpeľný poplatok je 1,00 EUR za osobu / noc a nie je zahrnutý v cene izby.
- 1.1 Above rates are per room, per night and include 20% VAT. Spa tax at EUR 1,00 per person / night is not included in the room rate.
- 1.2. Na uvedené ceny si nie je možné uplatniť províziu.
- 1.2 The above mentioned rates are not commissionable.
- 1.3. Grand bufetové raňajky sa podávajú v hotelovej reštaurácii v čase od 07.00 do 11.00 a sú zahrnuté v cene izby
- 1.3 Our Grand Buffet Breakfast is served from 7.00 till 11.00 am in the hotel restaurant and it is included in the room rate
- 1.4. Pre Vašu informáciu - za odnesenie batožiny na izbu (príchod a odchod) si Hotel účtuje 4,00 EUR za osobu. Uvedené ceny sú s DPH.
- 1.4 For your information - baggage portage (arrival and departure): EUR 4,00 per person in/out. The rates quoted above include VAT.
- 1.5. Pre Vašu informáciu - za roznášanie darčiekov / balíčkov na privítanie si Hotel účtuje 2,00 EUR za izbu. Uvedené ceny zahŕňajú DPH.
- 1.5 For your information - Gift / Welcome package distribution: EUR 2,00 per room. The quotation includes VAT.
- 1.6. Uvedené ceny v tejto zmluve sú platné aj v prípade skoršieho príchodu skupiny / predĺženia pobytu na základe dostupnosti.
- 1.6 The rates quoted in this contract are valid for pre- and post group stays based upon room availability.
2. Stornovacie poplatky ubytovanie:
- Zrušenie izieb 30 dní pred príchodom do hotela neúčtujeme stornovací poplatok.
 - Zrušenie izieb menej ako 30 dní pred príchodom do hotela účtujeme 100% z celkovej kalkulácie ubytovania. Stornovací poplatok sa bude účtovať klientovi ktorý rezervoval a zaplatil ubytovanie.
2. Cancellation Fee for accommodation:
- Any room cancellations 30 days or more before arrival no cancellation fee applies.
 - Any room cancellations less than 30 days prior arrival cancellation fee of 100% applies. Cancellation fee will apply to the guest who booked and paid for accommodation.
- Tri izby môžu byť zrušené do 24hod pred príchodom do hotela bez storno poplatku. Ak budú zrušené menej ako 24 hod pred príchodom do hotela budeme účtovať 100% z celkovej kalkulácie ubytovania. 24hod je myslené do 14:00hod deň pred príchodom.
- Three rooms can be cancelled without cancellation fee if the cancellation is made 24hours prior to the arrival. If any cancellation occurs less than 24hours before arrival than 100% cancellation fee applies. 24hours is meant by 14:00hod day before arrival.
3. Stornovacie poplatky konferencie a večere:
- Do 29 dní pred podujatím: 0 % nevyužitého občerstvenia + 0 % prenájmu sály
 - 28 - 20 dní pred podujatím: 10 % nevyužitého občerstvenia + 10 % prenájmu sály
 - 19 - 14 dní pred podujatím: 25 % nevyužitého občerstvenia + 25 % prenájmu sály
 - 13 - 7 dní pred podujatím: 50 % nevyužitého občerstvenia + 50 % prenájmu sály
3. Cancellation Fee for conference and dinner:
- More than 29 days before the organized event: 0 % of the meal returns missed + 0 % of the rent of the room
 - Between the 28th and 20th day before the organized event: 10 % of the meal returns missed + 10 % of the rent of the room
 - Between the 19th and 14th day before the organized event: 25 % of the meal returns missed + 25 % of

Kempinski

HOTELIERS SINCE 1897

Kúpeľná 6 · 059 85 Štrba – Štrbské Pleso

Tel: +421 52 3362 222 · Fax: +421 52 3362 333

E-mail: reservations.hightatras@kempinski.com · Website: www.kempinski.com/hightatras



Grand Hotel Kempinski

HIGH TATRAS SLOVAKIA

- 6 – 2 dni pred podujatím: 75 % nevyužitého občerstvenia + 75 % prenájmu sály
 - menej ako 48 hod. pred podujatím: 100 % nevyužitého občerstvenia + 100 % prenájmu sály
4. Host sa môže ubytovať (check in) o 14.00 a opustiť izbu (check-out) musí do 12.00. Hotel musí byť separátne informovaný o hosťoch s príchodom (časom check in) po 18.00. Hotel požaduje meno hosťa a podrobné informácie týkajúce sa jeho príchodu. Garantovaný skorý check-in alebo neskorý check-out môže byť poskytnutý na základe dostupnosti za poplatok vo výške ceny izby.
4. Guests may check in at any time after 2 p.m. and check-out time is 12 a.m. The hotel shall be informed separately on guests checking in after 6 p.m. with name and travel details. Rooms must be vacated no later than 12 noon. Guaranteed early check-in or late check-out can be offered at full room rate, upon availability.
5. Ubytovanie budú hostia hradiť sami a to kreditnou kartou. Hotel bude účtovať za ubytovanie 30dní pred príchodom do hotela t.j. 05.08.2016. Pokiaľ hosť nebude môcť poskytnúť údaje kreditnej karty, ÚKSÚP poskytne náhradnú možnosť platby. Platba za všetko rezervované ubytovanie bude musieť byť uhradená 30 dní pred príchodom do hotela.
5. Accommodation will be paid by guests directly with their credit cards. Hotel will be charging the credit cards 30 days prior to the arrival date which is 05.08.2016. If guests will not be able to provide details of the credit cards, UKSUP will be providing alternative form of payment. Full payments for all booked accommodation will be required to be settled 30 days prior to arrival to the hotel.
- Po podpise zmluvy Hotel vystaví zalohovú faktúru: a to vo výške **70% z celkovej kalkulaciónie t.j. 4 900 EUR** so splatnosťou do **15.06.2016**.
- When the contract has been signed, a pro-forma invoice will be issued at **70% of total calculation which is 4 900 EUR** with maturity till **15.06.2016**.
- Zvyšná suma sa bude faktúrovať po odubytovaní z hotela so splatnosťou do 14 dní od doručenia faktúry objednávateľovi.
- The remaining balance will be invoiced to the customer after departure from the hotel and the payment will be due within 14 days from the date of receiving the invoice.
6. Po podpise zmluvy je Objednávateľ zodpovedný za poplatky vyplývajúce z odseku č.2 tejto zmluvy, za No Show ako aj za neuhradené účty hostí Objednávateľa počas doby trvania pobytu uvedenej v odseku č.1 tejto zmluvy.
6. When the contract has been signed, Customer will be responsible for any late cancellation charges, No Show or any unpaid bills of the Customer guests, during the time frame specified in paragraph no.1 of this contract.
7. Objednávateľ je povinný uhradiť všetky škody alebo straty spôsobené v budove hotela, či na jeho vybavení, ktoré spôsobili hostia Objednávateľa, jeho pracovníci, či sám Objednávateľ.
7. The Customer is responsible for pays of any damage or loss to be replaced caused in the building or in its equipment by the Customer's guests, employees, representatives or by him.
8. Hotel je povinný Objednávateľovi odovzdať izby v stave spôsobilom na riadne užívanie spolu s vybavením zodpovedajúcim jej kategórii a umožniť Objednávateľovi využívať spoločné priestory hotela, v ktorom sa izby nachádzajú, najmä využívať priestory Grand Restaurant,
8. Hotel is obliged to give to Customer the rooms of contracted category with the standard equipment and enable the Customer to use the common areas such as Grand Restaurant, Lobby Lounge, Players Lounge, and Zion Spa. In case the Hotel breaks this commitment,

Kempinski

HOTELIERS SINCE 1897

Kúpeľná 6 · 059 85 Štrba – Štrbské Pleso

Tel: +421 52 3362 222 · Fax: +421 52 3362 333

E-mail: reservations.hightatras@kempinski.com · Website: www.kempinski.com/hightatras



Grand Hotel Kempinski

HIGH TATRAS SLOVAKIA

Lobby Baru, Knižnice, Zion Spa. V prípade porušenia týchto povinností Hotela je Objednávateľ oprávnený požadovať zľavu z ceny ubytovania.

the Customer is authorized to claim a discount from the accommodation rates.

9. Konečná faktúra vystavená hotelom má splatnosť do 14 dní po jej vystavení a doručení Objednávateľovi.

9. The final invoice issued by Hotel becomes due and payable with no deduction and within 14 days from date of issue and delivery to the Customer.

10. Každá zo zmluvných strán znáša poplatky svojej banky.

10. Each part shall be responsible for its own bank charges.

11. Všetky zmeny k tejto zmluve musia byť vyhotovené formou písomného dodatku.

11. Any changes need to be made in written form.

12. Fakturácia	Objednávateľ	Host'
Izba		X
Extra služby (Telefón, Minibar...)		X

12. Invoicing	Customer	Guest
Room		X
Extra service (Telephone, Minibar...)		X

Zmena ceny po podpise zmluvy zo strany Hotela nie je možná, výnimkou je zmena výšky DPH a iných daní. Hotel si vyhradzuje právo zmeniť ceny 6 mesiacov po podpise zmluvy. Tieto zmeny musia byť vykonané Hotelom. Hotel je o týchto zmenách povinný písomne upovedomiť Objednávateľa.

There shall be no price changes within 6 months after the conclusion of the agreement, except for the case, if taxes are being changed (e.g.: value added tax). Hotel reserves the right to change his prices after a period of 6 months. Such changes are to be effectuated by Hotel. Hotel will notify customer of any price changes.

13. Hotel je povinný poskytnúť všetky služby, ktoré si Objednávateľ objednal a ktoré sa Hotel zaviazal dodať v súlade s touto zmluvou.

13. Hotel shall supply all services ordered by Customer and pledged by Hotel.

14. Objednávateľ je povinný uhradiť celkovú sumu za konferenciu a večeru vrátane nákladov s ním spojenými na základe dohody s Hotelom.

14. Customer shall pay the price of all services as agreed on previously with Hotel.

15. Práva Hotela odsúpiť od zmluvy:

15. Hotel's Rights to Withdraw from the Contract:

15.1. Hotel má právo odstúpiť od zmluvy ak Objednávateľ neuhradí včas zálohovú faktúru aj napriek písomným upozorneniam zo strany Hotela.

15.1. Hotel may withdraw from the agreement if the advance payment has not been paid after a reasonably extended additional term and in spite of a written warning issued by Hotel.

15.2. Hotel má právo odstúpiť od zmluvy v prípade oprávnených dôvodov ako sú:

15.2. Hotel may withdraw from the agreement for well-founded material reasons, for example:

- výnimočný stav a okolnosti vylučujúce zodpovednosť Hotela
- v prípade opodstatneného predpokladu, že by Objednávateľ mohol narušiť hladký priebeh bežného chodu a bezpečnosti Hotela alebo k poškodeniu značky Hotela.

- in the event that force majeure or any other reason beyond Hotel's reasonable control prevents Hotel from performing his obligations under the agreement;
- in the event that there are substantiated reasons for Hotel to presume that the Customer might jeopardize the smooth running of regular businesses or the security or the image of the Hotel.

15.3. Ak sa Hotel rozhodne odstúpiť od zmluvy na základe skutočností uvedených v bodoch 15.1 a 15.2, je o tom okamžite povinný upovedomiť Objednávateľa. Objednávateľ nemá právo v takomto prípade požadovať náhradu škody.

15.3. Should Hotel wish to withdraw for the reasons stated in the 15.1 and 15.2, Customer shall immediately be informed thereof. Customer shall not be entitled to damages, only if the cancellation is due to Hotel acting maliciously or with gross negligence.

Kempinski

HOTELIERS SINCE 1897

Kúpeľná 6 · 059 85 Štrba – Štrbské Pleso

Tel: +421 52 3362 222 · Fax: +421 52 3362 333

E-mail: reservations.hightatras@kempinski.com · Website: www.kempinski.com/hightatras

16. Práva Objednávateľa odstúpiť od zmluvy:
- 16.1. Objednávateľ má právo kedykoľvek odstúpiť od zmluvy na základe písomného upovedomenia Hotela. Objednávateľ je povinný Hotelu uhradiť celkové náklady v súlade s podmienkami uvedenými v odseku č. 2 tejto zmluvy.
- 16.2. V prípade výnimočného stavu, alebo výskytu okolností vylučujúcich zodpovednosť Objednávateľa alebo porušenia povinnosti hotela uvedených v odseku č. 7 tejto zmluvy, má Objednávateľ právo odstúpiť od zmluvy bez poplatku.
17. Hotel zodpovedá za veci Objednávateľa a jeho hostí vnesených do izieb podľa ustanovení §433 a 436 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka.
18. Akékoľvek dodatky k zmluve musia byť v písomnej podobe a musia byť písomne potvrdené oboma zmluvnými stranami.
19. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, pričom v prípade nezrovnalostí medzi jednotlivými jazykovými verziami bude rozhodujúca slovenská jazyková verzia zmluvy.
20. V prípade, že by niektoré zmluvné ustanovenie nebolo v súlade s platným právom, táto skutočnosť neohrozuje právnu záväznosť zmluvy. Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že zmenia každé neprávoplatné ustanovenie na právoplatné v súvislosti s ekonomickým cieľom a zámerom neplatného ustanovenia v súlade s platným Slovenským právom.
21. Hotel má právo odstúpiť od tejto zmluvy ak neobdrží zmluvu podpísanú Objednávateľom do **29.04.2016**.
16. Customer's Right to Withdraw from the Contract:
- 16.1. Customer can withdraw any time from the agreement by a written notice. In all events / except of 2) / he shall refund damages occurred to Hotel. Also the Hotel will charge cancellation fees as determined in the actual service agreement.
- 16.2. In the event that force majeure or any other reason beyond Customer's control, or in case Hotel will break agreement in the paragraph no. 7 of this contract, Customer may withdraw without fees.
17. Hotel is responsible for items brought to the Hotel by the customer or Customers guests accordingly to § 433 and 436 act of parliament no. 40/1964 Zb. Of the Civil Code.
18. Any amendments to this Agreement shall be made in writing in order to be effective. Unilateral amendments or changes in its provisions made by Customer shall be ineffective until confirmed in writing by both sides.
19. The contract is created in Slovak and English language. In case there is a discrepancy in between the languages, the critical is the Slovak language version of the contract.
20. If any clause in these Terms and Conditions is found to be invalid, that clause shall be separable and shall not affect the remaining portions of these Terms and Conditions. To all questions not regulated herein, the respective regulations of the Slovak Law shall apply.
21. The quotation is no longer valid if the contract is not submitted to the Hotel signed by **29.04.2016**.



Grand Hotel Kempinski

HIGH TATRAS SLOVAKIA

Kathrin Noll
General Manager
Grand Hotel Kempinski High Tatras
Dátum:

Kathrin Noll
General Manager
Grand Hotel Kempinski High Tatras
Date:

ÚKSÚP
Dátum:

UKSUP
Date:

Kalkulácia 06.-08.09.2016	50 hostí
Kredit v hodnote 7 000 EUR z ktorého sa budú čerpať náklady za: <ul style="list-style-type: none">• Konferenčný balíček t.j. 59 EUR/osoba/deň• Večera cena bude upresnená pri finálnom rozhodnutí o type večere. Večera bude 07.09.2016• Ubytovanie - počet izieb bude upresnené cez ÚKSÚP• Kúpeľný poplatok podľa počtu izieb hradené cez ÚKSÚP. 1 EUR/osoba/noc	7 000 EUR
TOTAL	7 000 EUR
Zálohová platba 70% sa uhradí do dňa 15.06.2016	4 900 EUR
Finálna platba sa bude faktúrovať po odubytovaní z hotela so splatnosťou do 14 dní od doručenia faktúry objednávateľovi.	

Kempinski
HOTELIERS SINCE 1897

Kúpeľná 6 · 059 85 Štrba – Štrbské Pleso

Tel: +421 52 3362 222 · Fax: +421 52 3362 333

E-mail: reservations.hightatras@kempinski.com · Website: www.kempinski.com/hightatras